

VALEURS DE *AINDA* [ENCORE] EN PORTUGAIS ET LEURS EQUIVALENTS EN ESPAGNOL

ISABEL MARGARIDA DUARTE¹, ROGELIO PONCE DE LEÓN²

ABSTRACT. *Values of ainda [still] in Portuguese and their equivalents in Spanish.* In this paper we analyse the synchronic and diachronic usages of the Portuguese *ainda* in Portuguese dictionaries, and in Davis & Ferreira *corpus*. We restrict our research to the non-temporal uses: the concessive, the additive - the discourse sequencing with increasing gradual value - and the presuppositional focalizer. We present the Spanish correspondences, using the bilingual Hispano-Portuguese lexicography, and we analyse the differences. The Portuguese *ainda* has several equivalents in Spanish: the concessive *aun*, and an additive connector, similar to *también* or *asimismo*. To confirm the acceptability of the correspondences of *ainda* in Portuguese-Spanish lexicographic materials, we analyze different translation's solutions in Literary texts.

Keywords: *Ainda, Portuguese, Spanish, pragmatic values, translation, contrastive analysis.*

REZUMAT. *Valori ale lui ainda [încă] în portugheză și echivalente în spaniolă.* Analizăm în această lucrare întrebunțări ale lui *ainda* în portugheză, în diacronie și sincronie, folosind corpusul *Davies & Ferreira* și un corpus lexicografic, limitându-ne cercetarea la valorile non temporale: concesivă, aditivă – secvenționare discursivă cu valoare graduală – și focalizator presupozitional. Într-o primă etapă, prezentăm echivalentele spaniole, conform lexicografiei bilingve hispano-portugheze și analizăm diferențele identificate: conectorul portughez *ainda* are mai mulți echivalenți în spaniolă, precum concesivul *aun*, un conector aditiv similar cu *también* sau *asimismo*. Pentru a valida echivalenții propuși în lucrările lexicografice hispano-portugheze, analizăm mai multe soluții propuse în traduceri literare.

Cuvinte cheie: *Ainda, portugheză, spaniolă, întrebunțări pragmatice, traducere, analiză contrastivă.*

¹ Isabel Margarida Duarte est docteur en Linguistique (2000) par la Faculté des Lettres de l'Université de Porto où elle est Professeur "Associada" en Linguistique. Elle a publié des articles en Pragmatique et Analyse du Discours, enseignement du portugais (langue étrangère et maternelle) et linguistique contrastive. E-mai: iduarte@letras.up.pt

² Rogelio Ponce de León Romeo a fait son doctorat en Philologie dans l'Universidad Complutense de Madrid et il est Professeur "Asociado" dans la Faculté des Lettres de l'Université de Porto. Il a publié des dizaines d'études sur l'historiographie linguistique de la Péninsule Ibérique, l'histoire de l'enseignement de l'espagnol et du portugais et de linguistique contrastive portugais-espagnol. E-mail: rromeo@letras.up.pt

1. Introduction

Notre premier objectif est d'étudier les valeurs non temporelles de *ainda* [encore] pour le portugais européen, tout en tenant compte des travaux d'Oscar Lopes (1971), Zamboni (1978), Sérgio Matos (1999) et Ana C. M. Lopes (2000), dans une perspective synchronique, mais sans toutefois oublier la diachronie. La valeur assignée par ces auteurs à *ainda* est aspectuelle, inachevée : *ainda* serait un opérateur de phase imperfectif et non un adverbial temporel à proprement parler. Bien que pour la tradition grammaticale *ainda* soit classé parmi les adverbiaux de temps (Cunha & Cintra, 1987 : 539), *ainda* signale plutôt une transition de frontière temporelle (ou autre). Dans Raposo *et al.* (2013 : 1651) *ainda* fait partie des "adverbes aspectuels"³.

Nous analyserons les valeurs non temporo-aspectuelles de *ainda*, plus fréquentes dans les corpus oraux, et statistiquement très pertinentes (Matos, 1999:441). Nous aurons comme point de repère les dictionnaires monolingues de portugais, ainsi que le corpus de Davis & Ferreira (2006). À partir des données recueillies, nous étudierons la valeur concessive, la valeur additive – celle de "séquentialisation du discours avec une valeur graduelle progressive" (Matos 1999:469) – et une autre valeur, proche de celle d'un focalisateur présuppositionnel. Il y a plusieurs locutions avec *ainda*, dont nous soulignerons la valeur concessive de *ainda assim* (et *ainda que*, *ainda se*, *ainda quando*) ; mais nous étudierons aussi *ainda bem* (que), et *ainda por cima*, structure reliant des arguments co-orientés (Spinola, 2014).

Prenant comme point de départ la lexicographie bilingue hispano-portugaise, nous présenterons dans la deuxième partie les équivalences de *ainda* en espagnol, afin de signaler des similitudes et des divergences, ceci, parce que *ainda* correspond à plusieurs formes espagnoles : la concessive *aun*, le connecteur additif, ressemblant en espagnol à *también* ou à *asimismo*.

Finalement, pour confirmer l'acceptabilité des équivalences de *ainda* dans les matériaux lexicographiques portugais-espagnol, nous présenterons sur un corpus de textes littéraires portugais une analyse de différentes solutions de la traduction de *ainda* pour l'espagnol.

2. *Ainda* : emplois non temporo-aspectuels en portugais

Selon Matos (1999) et Lopes (2000), pour ce qui est des emplois non temporo-aspectuels de *ainda*, nous trouvons des exemples de :

(a) valeurs scalaires avec plusieurs nuances : les valeurs scalaires spatiales, comme en (1), et les valeurs notionnelles.

³ Zamboni (1978) considère plutôt les valeurs argumentatives, subjectives et présuppositionnelles de *ainda*, soulignant comme valeur pragmatique l'attente du locuteur.

(1) Tem favas suas? perguntei-lhe eu. “Qual” volve-me logo ela. “O chão é dele, vossemecê ainda não sabe? Fui buscá-las à Arruda, se as quis”. Arruda, a vila mais próxima, **ainda** fica longe.

Pour Matos (1999 : 466), *já* et *ainda* “convoquent des *alternatives* à la base et traduisent une *évaluation*, signalant une valeur “basse” ou “élevée” sur une échelle déterminée – et cette opération assigne la valeur proprement *scalaire* à leurs emplois.” (n.t.) Dans ce dernier groupe, il y aurait, selon Lopes (2000), des occurrences de *ainda* en tant que localisation sur la frontière d’un domaine notionnel (comme en 2), et des emplois comparatifs où *ainda* est intensificateur (exemple 3).

(2) O Pedro **ainda** é liberal, agora a Maria já é conservadora.

(3) Fora não digo nos subúrbios, que **ainda** são piores, mas no campo. Ir para o interior.

La valeur concessive (b) existerait dans *ainda assim*, très fréquent aussi sur CETEMpublico⁴; *ainda + gérondif*, en Portugais Brésilien ; *ainda que* (4-6)⁵.

(4) foi bater numas árvores, depois contra um muro, à vista de toda aquela gente espanhola que acudira ao bota-fora, e ali, sob um sol impiedoso, arderam o avião e o general numa imensa tocha, **ainda assim** teve sorte o aviador, Ansaldo de seu nome, escapou com ferimentos e queimaduras sem maior gravidade. *O ano da Morte de Ricardo Reis*, p. 241

(5) porque nos mancebos as palavras de mero louvor de uma mulher, **ainda sendo** muito compostas, parecem lascivas. *Côrte na Aldeia e Noites de Inverno*, Rodrigues Lobo (1607).

(6) Neste momento, **ainda que** esteja a estudar em Coimbra, sinto-me muito ligado à Guarda.

Nous ajouterons *ainda se* et *ainda quando* (7-8), qui ont aussi une valeur concessive. En plus, nous avons constaté que *ainda + gérondif* (5), était fréquent aussi dans le PE, à partir du XVI^e et pendant les XVII^e et XVIII^e siècles. Azeredo (2008 : 288), dans un chapitre sur le Sprep, considère la classe des “adjoints conjonctifs”, une ressource de cohésion textuelle ; il y inclut *ainda assim* qui contribuerait, selon l’auteur, à la construction textuelle d’un rapport d’opposition ou de réserve.

(7) Ora, para um trabalhador, para ir trabalhar, levar duzentas e cinquenta de pão! Isso **ainda se** fosse pão, mas nem pão era!

⁴ Il y a 2330 occurrences sur ce corpus et 2385 de *ainda por cima*.

⁵ Dans Raposo (2013 : 1817), *ainda que* est un exemple de conjonction à valeur concessive.

(8) Porque se uma pessoa vive exclusivamente só da. Bom, **ainda quando** se têm prédios ou outras coisas para a coisa contrabalançar ainda é, ainda, ainda é como o outro, não é, agora quem viva só das terras.

Une autre valeur (c) est celle de *ainda* + un adverbial de localisation temporel déictique, construction très fréquente, relevant, selon Lopes (2000 : 79-80), “de la structure topique du discours” ; elle contribuerait à la construction de la textualisation, puisqu’elle indiquerait la persistance du topique qui va être spécifié. Elle aurait, donc, une fonction textuelle d’articulation de la structure topique. Notre opinion est que *ainda* serait, dans les exemples présentés, plutôt un focalisateur (9), comme d’ailleurs dans tous les cas où le dictionnaire de Academia (2001) signale des emplois emphatiques (10)⁶.

(9) gostaria que me dissessem, em primeiro lugar, o que entendem por regionalização! **Ainda** há dias, estive em Viana do Castelo onde falei com um autarca influente.

(10) **Ainda** quero ver como é que ela se livra desse problema.

Souignons encore (d) la valeur très fréquente de *ainda* additif (Mateus *et al.* 2003 :104), comme en (11)⁷.

(11) Mas há, **ainda**, outra vertente que é a dos leitorados, da competência do Instituto Camões.

Nous avons aussi dans le corpus des occurrences (e) de *ainda bem!* et *ainda bem que*, avec une valeur expressive, traduisible par “heureusement” (12):

(12) Está sentada à direita do pai, e **ainda bem**, quando com ele fala e vira um pouco a cabeça vê-se-lhe o perfil inteiro, o rosto comprido, ou são os cabelos que soltos parecem alongá-lo *OAMRR*, p. 56.

Bien que les premières occurrences attestées dans *corpusdoportugues* du XIII^e siècle soient surtout additives et renforcent une valeur additive – *e ainda* comme en (13) des *Partidas de Afonso X* et en (14), de *Crónica Geral de Espanha* –, il y a déjà dans ce siècle, si nous tenons compte de *ainda* et de la forme archaïque *inda*⁸, des emplois temporo-aspectuels et la locution concessive *ainda que* et *inda que*.

⁶ Selon Azeredo (2008 : 287), les adjoints focalisants « n’ajoutent presque rien au contenu de la proposition, mais agissent sur la dimension illocutoire du discours [...] afin de transformer une certaine partie de l’énoncé par une focalisation de l’information » (n.t.).

⁷ Selon Matos, (1999 : 469), la valeur concessive découlerait de l’additive, qui indique le topique comme quelque chose qui serait au-delà de la norme ou des attentes, ce qui, à notre avis, est attesté par la diachronie.

⁸ Cf. *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa* (1952), 3^a ed.

(13) con mandamento do ssenhõr E **ainda** ha outra força que sse pela uëtuyra acaeçess, *Partidas de Afonso X, Primeira Partida*, sec. XIII

(14) E Tolledo foy camara de todollos reis dos Godos e todos a escolherom **ainda** per a sua morada e esto por que era en todallas cousas muy ben feyta, *Crónica Geral de Espanha* de 1344

D'après Lopes (2000 : 81) dans l'emploi additif, nous devons aussi considérer la locution *ainda por cima* (à laquelle nous ajoutons *ainda para mais*) qui a une valeur additive mais aussi argumentative (15).

(15) Pelo contrário, o Chiado não podia estar em melhor sítio, não é possível imaginar um Camões sem um Chiado, estão muito bem assim, **ainda por cima** viveram no mesmo século, se houver alguma coisa a corrigir é a posição em que puseram o frade *OAMRR*, p. 232

Selon Sibylle Spinola (2014 : 251), qui le compare avec le français *de surcroît*, ce marqueur signale

« la totalisation d'au moins deux jugements argumentatifs dans une visée plutôt persuasive [...] et la réalisation d'un jugement argumentatif par un second élément qui vient enrichir, dans un deuxième temps, ce premier jugement argumentatif, de sorte qu'il y a également totalisation entre ces deux étapes d'un même mouvement discursif » (n.t.).

De tous les grammairiens portugais⁹, seul Azeredo (2008 : 195) souligne les valeurs argumentatives et de focalisation de *ainda*¹⁰.

3. Équivalences de *ainda* en espagnol

En ce qui concerne les équivalences en espagnol de l'adverbe *ainda*, on peut considérer deux formes équivalentes quant au sens (d'après la *Nueva Gramática de la Lengua Española* [GRAE] [2009 : 3011]), bien que, du point de vue discursif, elles diffèrent partiellement : *todavía* et *aún* (avec sa variante atone *aun*), comme nous le verrons plus tard. Ces deux formes, comme il est dit dans GRAE (2009 : 2330) ou dans la *Gramática Descriptiva de la Lengua*

⁹ Cunha & Cintra (1984), Mateus et al., Azeredo (2008), Raposo *et al.* (2013)

¹⁰ « Ces adverbes ne sont pas indispensables pour le contenu objectif de ces phrases ; leur fonction est, plutôt, argumentative, une fois qu'ils servent à souligner des prémisses ou susciter des inférences » (Notre traduction). Les dictionnaires de Academia, Houaiss et Aurélio contiennent toutes les valeurs attestées dans le corpus et déjà référées avant, mais ils les répètent et ne les organisent pas de façon logique, ne se rendant pas compte des similitudes et des traits communs entre plusieurs valeurs attestées.

Española (1999 : 2602), sont caractérisées comme adverbes aspectuels de phase, bien qu'on puisse aussi leur assigner d'autres sens dérivés de leur signifié prototypique. Nous en indiquerons quelques-uns : en plus du sens aspectuel duratif (Sánchez López 1999 : 2602), leurs emplois comme focalisateur, en tant qu'élément de polarité négative ou avec un sens scalaire. Cependant, pour le sujet de cette présentation, nous considérons plus intéressante l'analyse que la *Nueva Gramática de la Lengua Española da Real Academia* – (2009 : 3011) donne de *todavía* – en tant que focalisateur à sens scalaire.

[...] *todavía* se puede usar como adverbio de foco (*Todavía se quedó dos días en la ciudad*), en una de cuyas variantes recibe la interpretación escalar [...] como en *¡Y todavía te atreves a decir que no te gusta la filosofía!* – *resopló* [...]. [...] el significado fundamental de *todavía* es el que aporta su interpretación como adverbio de fase, lo que explica que comparta ciertas propiedades con la perífrasis aspectual “*seguir* + gerundio”. [...] algunas secuencias ponen de manifiesto que existe cierta relación entre las fases con las que se asocia y los segmentos que caen bajo el ámbito de los adverbios de foco. Si bien el uso de *todavía* como adverbio de foco es común a todas las áreas hispanohablantes, se extiende a un mayor número de construcciones en el español andino. En las oraciones siguientes, *todavía* equivale, en efecto, a *incluso*, *encima* o *para colmo*: *Todavía* tiene la bondad de decirme que le da mucha alegría de descubrirme a su lado [...]; No fue brillante, pero por lo menos creó jugadas y *todavía* hizo un bonito gol de tiro libre [...] (GRAE 2009: 3011).

Les exemples présentés laissent déduire que cette forme prend peut-être un sens et une fonction qui sont proches de celles d'un connecteur argumentatif de type additif, bien que la combinaison avec la conjonction copulative – avec un sens aussi d'addition argumentative – soit, il nous semble, fondamentale (Domínguez 2007 : 32-34). Dans le premier exemple, la combinaison avec l'intonation exclamative est aussi importante.

Les auteurs de la GRAE font une équivalence très éclairante : dans ces exemples *todavía* serait l'équivalent de *incluso*, *encima* ou *para colmo*. Cependant, cet emploi de *todavía* – qui pourrait être caractérisé comme 'extra-propositionnel' – ne semble pas être très commun dans l'espagnol européen, sauf si on le combine, comme nous le verrons par la suite, avec le quantificateur *más* ou avec les comparatifs *mejor* ou *peor* ; il s'agit alors, pour chacun des cas, de particules discursives avec un sens différent.

Il faut souligner, en ce qui concerne encore les sens discursifs de *todavía*, que beaucoup de dictionnaires bilingues imprimés aux XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles présentent, parmi d'autres, une équivalence avec un mot

concessif ou adversatif (Nieto & Alvar 2007: 9392) ; le premier dictionnaire de la Real Academia Española, de 1739, présente comme sens principal l'adversatif – encore enregistré, d'ailleurs, comme troisième sens, sur le DRAE publié en 2001. Ce sens adversatif, selon Corominas & Pascual (2001: V, 528), semble être dérivé du sens prototypique 'siempre, constantemente, a cada paso'.

Avec ce sens, la forme *todavía* s'insère dans la proposition principale, précédée d'une proposition concessive, comme le montre les exemples suivants :

(16) Pues a fe que toda eran gente honrada; que ***aunque*** no tuvieron razón de hazer lo que hizieron, siendo yo muger de mis prendas, ***todavía*** tuvieron respeto de no tocarme a la olla (Alonso Fernández de Avellaneda, *Don Quijote de la Mancha*, 1614 [CORDE]).

(17) Y ***aunque*** es verdad que, siendo coronista de mí mismo, expongo la opinión a evidentes peligros, pues los defectos se admitirán con nota y las buenas acciones con incredulidad, ***todavía***, en cambio de alcanzar el principal motivo, los atropellaré con paciencia (Gonzalo de Céspedes y Meneses, *Varia fortuna del soldado Píndaro*, 1626 [CORDE]).

(18) Y, ***aun supuesto que*** se llamasen así, ***todavía*** no falta quien diga que el malo fue Dimas y el bueno fue Gestas (José Francisco de Isla, *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Carpazas alias Zotes*, 1758 [CORDE]).

Cependant, en espagnol contemporain, nous croyons que cet emploi adversatif de *todavía* n'est pas normal, quoiqu'il soit enregistré même dans des dictionnaires d'usage de l'espagnol.

Comme nous venons de le dire, les formes *aún* (ou sa variante atone *aun*) et *todavía* peuvent prendre des valeurs de marqueurs discursifs, surtout en combinaison avec d'autres éléments, et elles ont aussi été employées avec cette fonction dans d'autres périodes synchroniques de l'espagnol. En effet, la forme *aun*, précédée de la conjonction copulative *e*, a été employée avec un sens additif jusqu'au XV^e siècle – selon Rafael Cano-Aguilar, de façon résiduelle – mais il y a des occurrences aussi au XVI^e siècle, (Cano-Aguilar 2007 : 13 ; Pons-Rodríguez 2010 : 583). Dans l'espagnol actuel, comme nous pouvons le voir dans le tableau 1, les formes *aún* et *todavía* peuvent être employées comme des marqueurs discursifs, si elles sont combinées avec les quantificateurs *más*, *menos* et les adverbes *mejor*, *peor*, et ce, avec deux sens : i) comme connecteurs additifs qui introduisent un argument plus convaincant que le précédent ; ii) comme marqueurs de reformulation, habituellement à sens rectificatif. Comme nous l'avons dit, *todavía* – très fréquemment précédé de *y* – peut aussi être employé

comme connecteur additif avec un sens très proche de celui du marqueur *encima*. En ce qui concerne la variante atone de *aún*, comme nous le savons, elle assume – en combinaison avec *así* – un sens oppositionnel ou contre-argumentatif.

Tableau 1. *Aún (aun)* et *todavía* en tant que particules discursives

connecteurs additifs ou reformulatifs rectificatifs	más aún (aún más) [Diccionario de Partículas Discursivas del Español (DPDE)]/ menos aún (aún menos) [DPDE]/ aún mejor (mejor aún [Garcés 2008: 111-112]) [DPDE] / aún peor (peor aún) [DPDE] / aún es más (Mártín Zorraquino & Portolés 1999: 4098). más todavía (todavía más) / menos todavía (todavía menos) / todavía peor (peor todavía) [variantes avec <i>todavía</i> , présentées dans le DPDE comme moins utilisées que les précédentes.] / [y] todavía (cf. GRAE 2009 : 3011).
connecteur additif	e aun [jusqu'au XVI ^e siècle (Cano-Aguilar 2007: 13; Pons-Rodríguez 2010: 583)].
connecteur oppositif ou contre-argumentatif	aun así (Domínguez 2007: 119-120) / aun con todo / aun con eso et con todo [les deux dernières moins utilisées que la première] (Martín Zorraquino & Portolés 1999: 4117)].

Si nous comparons les emplois discursifs de *ainda* et ceux des locutions *ainda por cima* et *ainda para mais*, nous vérifions qu'il y a une divergence partielle avec les valeurs déjà citées de *aún (aun)* et *todavía*. En fait, comme nous pouvons l'observer sur le tableau 2, les particules que nous analysons ont pour équivalents différents marqueurs. Ce n'est pas le cas de *ainda assim*, dont l'équivalent en espagnol est la forme atone *aun* plus le deuxième élément *así*. Pour ce qui est de *ainda*, il semble assumer, comme nous l'avons déjà dit, une valeur de connecteur additif d'organisation de l'information non argumentatif (Martín Zorraquino & Portolés 1999 : 4086-4090 ; Montolío 2001 : 142 ; Portolés 2001 ; 137-139), équivalent aux marqueurs espagnols *asimismo* ou *también*.

Tableau 2.

Portugais	Espagnol
ainda (oral / écrit)	asimismo, también
ainda por cima (oral)	encima, para colmo
ainda para mais (oral)	encima, para colmo
[mais ainda (oral / écrit)]	[más aún]
ainda assim (oral / écrit)	aun así

Pour ce qui est des formes *ainda por cima* et *ainda para mais*, leur caractère argumentatif peut être mis en rapport plutôt avec le marqueur espagnol *encima* qu'avec les connecteurs *más aún* ou *más todavía*, vu qu'elles ont la valeur qu'Estrella Montolío donne à *encima*.

Nótese [...] que el conector *encima* no “dice” algo sólo del argumento que le sigue, sino también de los que le anteceden; en concreto, *encima* señala que el argumento (o argumentos) precedente es ya suficiente para llegar a una conclusión, argumento sobre el cual se suma el presentado por *encima* a fin de reforzar la conclusión que ya se infería (Montolío 2001 : 159).

Il y a des divergences, en portugais et espagnol, entre les marqueurs mentionnés, surtout pour ce qui est du sens additif. Ces divergences empêchent la considération des formes dont nous avons fait l'équivalence en tant qu'adverbes – c'est-à-dire *ainda* et *aún* (et sa variante atone) et *todavía*. Ces divergences auront peut-être des conséquences dans certains champs, comme la lexicographie et la traduction.

En ce qui concerne les dictionnaires bilingues de portugais et d'espagnol, nous observons que la valeur discursive plus fréquemment enregistrée est la valeur contre-argumentative (*ainda assim* = *aun así*), bien qu'elle ne soit pas signalée en tant que telle du point de vue méta-lexicographique. Quant aux sens additifs, pour la forme *ainda* on trouve deux interprétations : i) en tant que marqueur additif argumentatif, avec les équivalences espagnoles *además* et / ou *encima*; ii) en tant que marqueur additif non argumentatif, avec l'équivalence *también*. Il faut ajouter que cette dernière interprétation n'est enregistrée que sur un seul dictionnaire. Dans les dictionnaires, quand la forme *ainda por cima* est considérée, elle a une équivalence adéquate, c'est-à-dire *encima*. Pour ce qui est de *ainda para mais*, elle n'est pas enregistrée dans les œuvres lexicographiques consultées.

Nous analyserons, par la suite, dans un corpus de traductions littéraires, des exemples des particules et expressions présentées pour les deux langues. Nous le ferons dans des tableaux qui puissent faciliter la comparaison entre le texte portugais et sa traduction pour l'espagnol.

Pour ce qui est du corpus de traductions, dans les tableaux présentés nous pouvons remarquer que le marqueur qui présente moins de problèmes de traduction est *ainda assim*, habituellement traduit de façon correcte, à travers *aun así* – bien que, dans une occurrence, il y ait l'omission de la particule dans la traduction.

Il y a beaucoup plus de problèmes dans les équivalences des particules à sens additif, avec une valeur argumentative ou non. Dans notre corpus, *ainda* additif ne présente pas une équivalence fixe avec la particule contre-argumentative que nous venons d'analyser, c'est-à-dire *ainda assim*: i) parfois il est traduit comme marqueur non argumentatif, par *también*. Quand *ainda* est inséré dans la séquence discursive avec un verbe introducteur de discours direct, la traduction préfère employer un verbe dont le sémantisme aille dans le même sens de la particule portugaise (comme *sigue*, *sigue pensando* ou *añadió*).

Tableau 3. *Ainda assim* dans des traductions à l'espagnol.

Portugais	Espagnol
[...] e como se chegara ao resultado final, a morte, e <i>ainda assim</i> era preciso averiguar que parte de responsabilidade caberia à vítima, isto é, se esta deveria ou não ser considerada, para efeitos morais e legais, como uma sétima e talvez, mas só talvez, definitiva razão (<i>O Ano da Morte de Ricardo Reis</i> , p. 72).	Y cómo se había llegado al resultado final, la muerte, y <i>aun así</i> era preciso averiguar qué parte de responsabilidad cabría a la víctima, es decir, si ésta debería o no ser considerada, a efectos morales y legales, como una séptima y tal vez, pero sólo tal vez, definitiva razón (<i>El Año de la Muerte de Ricardo Reis</i> , p. 145)
Ricardo Reis foi à procura do hospital, era um princípio, abonando-se na sua qualidade de médico pôde entrar, abrir caminho por entre a confusão, em toda a parte se viam doentes estendidos no soalho, em enxergas, em macas, a esmo por salas e corredores, <i>ainda assim</i> eram eles os mais calados (<i>O Ano da Morte de Ricardo Reis</i> , p. 201).	Ricardo Reis salió en busca del hospital, abandonándose a su calidad de médico pudo entrar, abrirse camino entre aquella confusión, por toda parte se veían enfermos tendidos en el suelo, en jergones, en camillas, amontonados por salas y corredores, <i>aun así</i> eran ellos los más callados (<i>El Año de la Muerte de Ricardo Reis</i> , pp. 394-395).
Uma contrafé, para mim, com razão se espanta Ricardo Reis, pois o seu único delito, <i>ainda assim</i> não costumavelmente punido por estas polícias, é receber a horas mortas uma mulher na sua cama, se tal é crime (<i>O Ano da Morte de Ricardo Reis</i> , p. 107).	Una citación, para mí, se asombra con razón Ricardo Reis, pues su único delito, y <i>aun así</i> delito non normalmente para estas policias, es recibir a horas muertas a una mujer en su cama, si es que esto es delito (<i>El Año de la Muerte de Ricardo Reis</i> , p. 214).

Tableau 4. *Ainda* dans des traductions à l'espagnol.

Portugais	Espagnol
À medida que descem a encosta o pinhal vai-se dispersando, as árvores inclinam-se na mesma direção (a marca do vento, deduz Elias) e o mato rasteiro ganha terreno (o vento <i>ainda</i> , a viagem das sementes) urze e estevais por toda a parte (<i>A Balada da Praia dos Cães</i> , p. 167).	1) Comme marqueur additif ou argumentatif A medida que bajan por la cuesta, el pinar se va abriendo, los árboles se inclinan en la misma dirección (marca del viento, deduce Elias) y gana terreno el matorral rastrero (<i>también</i> el viento, la dispersión de las semillas), brezos y jarales por todas partes (<i>La Balada de la Playa de los Perros</i> , p. 210).
O engenheiro disse <i>ainda</i> : «Fatal como o destino: papá fora, bacanal na cama.» (<i>A Balada da Praia dos Cães</i> , p. 54). Um cabeção não é mais que uma coleira, uma coleira branca, <i>Domini canis</i> , coleira de cão divino. Ou anel, pensa <i>ainda</i> . Uma espécie de anel de castidade enfiado no pescoço (<i>A Balada da Praia dos Cães</i> , p. 21).	2) Inclusion de la particule dans un verbe ou une périphrase sémantiquement équivalente, introduite ou non par la particule y Y añadió: “Esto es falta, como el destino: el papá se larga, y la moza se organiza una juerga” (<i>La Balada de la Playa de los Perros</i> , p. 72). Un alzacuello no es más que una especie de collar blan-/co, <i>Domini canis</i> , collar de perro divino. O un anillo, <i>sigue pensando</i> . Una especie de anillo de castidad ajustado al pescuezo (<i>La Balada de la Playa de los Perros</i> , pp. 30-31).

ii) dans d'autres occurrences, la solution préférée est *además*, peut-être moins acceptable, une fois que *ainda* n'a apparemment pas de valeur additive argumentative :

Tableau 5.

<p>Adiantou <i>ainda</i> que, relativamente ao que designou por «assuntos pendentes» (dinheiro e documentação) a nada podia satisfazer em razão de ter sido preso um comerciante de nome Deveza ou Beleza que estava comprometido com o Movimento e que tal prisão impunha as maiores restrições nos contactos entre os companheiros (sic) (<i>A Balada da Praia dos Cães</i>, p. 139). Pegando na política, o coronel visitante lamenta que certas coisas se tornem claras aos olhos das pessoas quando já não há remédio. Claras, isto é, lógicas. Mas, diz <i>ainda</i>, mesmo com toda a lógica não consegue ligar o major Dantas que ele conheceu à brutalidade do que se passou (<i>A Balada da Praia dos Cães</i>, p. 83).</p>	<p>3) Comme marqueur additif argumentatif Dijo <i>además</i> que, con relación a lo que llamó “autos pendientes” (dinero y documentación), no podía hacer nada porque había sido detenido un comerciante de nombre Deveza o Belza, que estaba comprometido con el Movimiento, y que esta detención imponía considerables restricciones al contacto entre los compañeros (sic) (<i>La Balada de la Playa de los Perros</i>, p. 175). Y, metidos con lo de la política, el coronel lamenta que las cosas resulten claras a los ojos de cierta gente cuando ya no hay remedio. Claras, es decir, lógicas. Más <i>aún</i>, dice, ni con toda la lógica no consigue relacionar al mayor Dantas, a quien conoció, con la brutalidad de lo ocurrido (<i>La Balada de la Playa de los Perros</i>, p. 108).</p>
---	---

iii) dans certaines traductions, finalement, on élimine la particule, ce qui n'est pas non plus acceptable, selon nous :

Tableau 6.

<p>O cigarro fica a derramar-se suavemente, a derramar-se. Mena ancorou, está toda abraçada a ela mesma. Amantes, repete <i>ainda</i> (<i>A Balada da Praia dos Cães</i>, p. 157). E isto podia ser <i>ainda</i> uma continuação das coplas das Violetas Imperiais mas não é, é apenas um conversar com ele mesmo (<i>A balada da Praia dos Cães</i>, p.184) . Otero: Sim? Faz uma pausa, retoma o assunto: Mas <i>ainda</i> há outro King-Kong na vida do major. Outro King-Kong e este vem doutras selvas, tem outro pular (<i>A balada da Praia dos Cães</i>, p. 132) . Que tanto o respondente como o acareado Barroca estudaram <i>ainda</i> a possibilidade de, juntamente com a incriminada Filomena, solicitarem asilo político a uma embaixada (<i>A balada da Praia dos Cães</i>, p. 172).</p>	<p>4) Omission de la particule discursive El pitillo se esfuma suavemente, se esfuma. Mena está anclada, abrazada toda en sí misma. Amantes, repite \emptyset (<i>La Balada de la Playa de los Perros</i>, p. 197). Y esto podría ser \emptyset una continuación de Violetas imperiales, pero no, es sólo un conversar consigo (<i>La Balada de la Playa de los Perros</i>, p. 230). Otero: ¿Sí? Hace una pausa; vuelva al asunto. Pero \emptyset hay otro King-Kong en la vida del mayor. Otro King-Kong, y este viene de otras selvas, tiene otra pinta muy distinta (<i>La Balada de la Playa de los Perros</i>, p. 167). Que tanto el interrogado como el cabo Barroca estudiaron \emptyset la posibilidad de solicitar, junto con la acusada Filomena, asilo político en una embajada (<i>La Balada de la Playa de los Perros</i>, p. 215).</p>
--	---

En ce qui concerne l'équivalence de *ainda por cima*, nous avons détecté des solutions appropriées, comme *encima* – l'option plus fréquente – et *para colmo*.

Tableau 7. *Ainda por cima* dans des traductions à l'espagnol.

Portugais	Espagnol
<p>São folhinhas como aquelas que envenenam o país, estão impressas a merda simpática e só se lêem a contra-escuro. <i>Ainda por cima</i> deixam larva [...] (<i>A Balada da Praia dos Cães</i>, p. 66).</p> <p>[...] peço-lhe que desculpe o meu pai, e, resultado das eleições em Espanha tem-no trazido nervoso, ontem só falou com pessoas que vieram fugidas de lá, e <i>ainda por cima</i> o Salvador foi-lhe logo dizer que o doutor Reis tinha sido chamado à polícia, Mal nos conhecemos, seu pai nada me fez por que eu deva desculpá-lo [...] (<i>O Ano da Morte de Ricardo Reis</i>, p. 116)</p>	<p>1) Comme marqueur additif argumentatif (solutions plus adéquates):</p> <p>Son estas hojitas las que envenenan al país; están impresas en mierda simpática y sólo se leen a contraluz. Y, <i>encima</i>, dejan hijuelas [...] (<i>La Balada de la Playa de los Perros</i>, p. 87).</p> <p>Le ruego que disculpe a mi padre, el resultado de las elecciones españolas lo ha puesto nervioso, ayer sólo habló con gente que ha venido huyendo de allá, y <i>para colmo</i>, va Salvador y le dice que usted ha sido reclamado por la policía, Apenas nos conocemos, su padre no me há hecho nada por lo que tenga que disculparlo (<i>El Año de la Muerte de Ricardo Reis</i>, p. 230).</p>

Quant à *ainda para mais*, les résultats sont les moins acceptables, vu que dans certaines occurrences le traducteur choisit *para más* – équivalence anormale, à notre avis. Dans un cas, il opte par une solution trop longue et, selon nous, inutile : *especialmente teniendo en cuenta que...* Or il pourrait avoir traduit, de façon simple, par *encima*.

Tableau 8. *Ainda para mais* dans des traductions à l'espagnol.

Portugais	Espagnol
<p>Contar por exemplo que uma vez metemos uma prostituta no carro, calcule-se, uma prostituta. Das que andam na rua, <i>ainda para mais</i> (<i>A Balada da Praia dos Cães</i>, p. 158).</p>	<p>1) Traducción partielle (inadéquate) de la particule :</p> <p>Contarles, por ejemplo, que una vez metimos a una puta en el coche. Calcule, una puta. De las que andan en las esquinas, <i>para más</i> (<i>La Balada de la Playa de los Perros</i>, p. 198).</p>
<p>Ingénua, diz o Habeas Corpus. Um expediente ingénua, <i>ainda para mais</i>. O major tinha obrigação de saber que a polícia dispõe de informadores em Paris para verificar estas coisas (<i>A Balada da Praia dos Cães</i>, p. 61).</p>	<p>2) Omission de la particule :</p> <p>Es ingenuo, dice el Habeas Corpus. Un expediente ingenuo Ø. El mayor tenía la obligación de saber que la policía dispone de informadores en París para comprobar estas cosas (<i>La Balada de la Playa de los Perros</i>, p. 80).</p>
<p>Uma serpente violácea a abocar pedaços de peixe e enquanto os abocava, o tratador contou que por serem de fomes insaciáveis e <i>ainda para mais</i> sedentários, os congros acabam muitas vezes nas garras do lavagante, um animal dificultoso e dotado de tenebrosa memória (<i>A Balada da Praia dos Cães</i>, p. 61).</p>	<p>3) Emploi d'une séquence syntactiquement complexe (inutile et inadéquate)</p> <p>Una serpiente violácea abocando tajadas de pescado, y, mientras las tragaba, el cuidador del acuario contó que eran animales insaciables, <i>especialmente teniendo en cuenta que</i> son sedentarios, y que a veces acaban cayendo en las garras del bogayante, animal laborioso y dotado de tenebrosa memoria (<i>La Balada de la Playa de los Perros</i>, p. 80).</p>

4. Conclusion

Dans la conclusion de cet article, nous aimerions souligner que les différents sens des particules discursives où s'intègre *ainda* peuvent provoquer des divergences quand nous essayons de trouver leurs équivalences avec l'espagnol; cette constatation est surtout vraie quand les formes analysées assument un sens additif, argumentatif ou non: dans certains cas, *ainda* est traduit comme connecteur argumentatif, bien que, habituellement, en portugais il ne soit pas employé en tant que tel; quant à *ainda para mais*, les solutions par les traducteurs sont, selon nous, très peu adéquates. Cependant, le connecteur additif *ainda por cima* est, dans notre corpus, correctement traduit, aussi bien que la particule contre-argumentative *ainda assim*.

Ces résultats montrent, à notre avis, l'utilité d'une analyse contrastive du système linguistique portugais et espagnol dans le champ discursif.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Azeredo, J. C. (2008). *Gramática Houaiss da Língua Portuguesa*. São Paulo : Publifolha.
- Cano-Aguilar, R. (2007). « Conectores de discurso en el español del siglo XVI ». *Lexis. Revista de lingüística y literatura*, 31 (1-2), 5-45.
- Cunha, C. & L. F. Lindley Cintra (2000 [1984]). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, 16^a ed., Lisboa : Sá da Costa.
- Domínguez, M. N. (2007). *Conectores discursivos en textos argumentativos breves*. Madrid : Arco/Libros.
- Garcés, M. P. (2008). *La organización del discurso : marcadores de ordenación y de reformulación*. Iberoamericana / Vervuert : Madrid / Frankfurt am Main.
- Martín Zorraquino, M. A. & J. Portolés (1999). « Los marcadores del discurso ». In I. Bosque & V. Demonte (dirs) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. vol. III. Madrid : Espasa Calpe, 4051-4213.
- Lopes, Ó. (1971). *Gramática simbólica do Português*. Lisboa : Fundação Calouste Gulbenkian.
- Mateus, M. H. et al. (2003). *Gramática da Língua Portuguesa*, 5^a ed. Lisboa : Caminho.
- Matos, S. (1999). *Adverbiais de tempo em português contemporâneo : forma e significação*. Porto : Faculdade de Letras da Universidade do Porto.
- Montolío, E. (2001). *Conectores de la lengua escrita. Contra-argumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información*. Barcelona : Ariel.
- Neves, M. H. de Moura (2000). *Gramática de Usos do Português*. São Paulo : UNESP.
- Pons-Rodríguez, L. (2010). « Los marcadores del discurso en la historia del español ». In O. Loureda Lamas & E. Acín-Villa (coords.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español hoy*. Madrid : Arco/Libros, 523-616.
- Raposo, E. Paiva et al. (2013). *Gramática do Português*. Lisboa : Fundação Calouste Gulbenkian.

- Spinola, S. S. (2014). « *E ainda por cima é loira ! L'ajout réalisant et l'ajout totalisant en portugais européen et en français* ». In María Marta García Negroni (ed.), *Marcadores del Discurso. Perspectivas y contrastes*. Buenos Aires : Santiago Arcos editor, 251-264.
- Real Academia Española (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid : Espasa.
- Sánchez López, C. (1999). « La negación ». In I. Bosque, & V. Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva del español*. Madrid : Real Academia Española/Espasa Calpe. 2561-2634.
- Zamboni, L. M. Simões (1978). *Análise semântica da palavra « Ainda »*. Mestrado em Linguística. Campinas : Universidade Estadual.

Dictionnaires

- Aurélio Buarque de H. F. (1986). *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro : Nova Fronteira.
- Briz, A. et al. (coords.) (2008) : *Diccionario de partículas discursivas del español*. En ligne : www.dpde.es. Dernière consultation 08/10/2017.
- Corominas, J. & Pascual, J. A. (1981). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid : Gredos
- Jiménez, L. N. & Alvar Ezquerro, M. (2007). *Nuevo tesoro lexicográfico del español (s. XIV-1726)*. Madrid : Arco Libros.
- Silva, A. de Morais (1987). *Novo dicionário compacto da língua portuguesa*. Lisboa : Confluência.
- *** (2001). *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa*. Lisboa : Verbo.
- *** (2001). *Grande Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro : Editora Objetiva.

Corpus de traductions

- Pires, J. Cardoso. (1982). *Balada da Praia dos Cães*. Lisboa : O Jornal.
- Pires, J. Cardoso. (1984). *Balada de la playa de los perros*. trad. Basilio Losada Barcelona : Seix Barral.
- Saramago, J. (1984). *O Ano da Morte de Ricardo Reis*. Lisboa : Caminho.
- Saramago, José. (1998). *El año de la muerte de Ricardo Reis*. trad. Basilio Losada Madrid : Alfaguarra.

Corpora

- CETEMpublico. En ligne : <http://www.linguateca.pt/cetempublico/>. Dernière consultation 08/10/2017.
- Davies, M. & M. Ferreira (2006-). *Corpus do Português : 45 million words, 1300s-1900s*. En ligne : <http://www.corpusdoportugues.org>. Dernière consultation 08/10/2017.
- Real Academia Española. Banco de datos CORDE. En ligne : *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es>. Dernière consultation 08/10/2017.